

INCIDENCIA DE LOS VERBOS EN –FIER EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Melisa AMIGO TEJEDOR

I. E. S. República Oriental del Uruguay

0. INTRODUCCIÓN

Entre las lenguas extranjeras procedentes del latín, como es el caso del francés y del español, existe una multiplicidad de semejanzas que ejercen un poder facilitador, o al menos así se pretende, en la adquisición de la nueva lengua.

Desde el punto de vista del léxico es muy frecuente, pero también es cierto que se da el fenómeno de las diferencias asombrosas como, por ejemplo, las que surgen con *les faux amis*: español *sol*, francés *soleil*/ francés *sol*, español *suelo*; español *sillón*, francés *fauteuill*/ francés *sillon*, español *surco*, y lo que podríamos denominar falsas apariencias; esto sucede claramente con un cierto vicio respecto a la traducción de la terminación –e francesa, haciéndola equivalente de la –a española. Para un primer ejemplo nos podría servir la palabra *mode* que no solamente tiene la acepción de moda sino también de modo; para distinguirlo necesitamos los determinantes -el artículo o el demostrativo-:

le mode/la mode
y
ce mode/cette mode

Propongamos otro vocablo, esta vez en español, *la casa*, el alumno nuevo podrá decir *la case*, posiblemente conozca la palabra *maison*, pero haremos que busque *case* en francés y encontrará en un diccionario escolar *casilla*, *compartimento*. Si no nos conformamos y le hacemos buscar más encontrará *case*: *choza*, *procedente del español casa*, *pero cuyo uso ha quedado arcaico*.

1. INTERFERENCIAS EN LA ASIMILACIÓN

Dando un paso más adelante respecto a los ejemplos anteriores, constatamos que la palabra *significa*, tan frecuentemente utilizada, va a ser traducida generalmente por *signifie* –tanto en la lengua oral como en la escrita- y veremos a continuación otras analogías de uso erróneo e igualmente frecuentes como son: *verifier*, *multiplier*, *qualifier*, *simplifier*. Constatamos la fuerte interferencia que ejerce el sufijo de la terminación verbal española –ficar, predominando la pronunciación de la consonante intervocálica.

Señalaremos a continuación algunos ejemplos recogidos en diversos ejercicios en los que se habían propuesto distintas frases en español para traducir al francés; en cada una de ellas se incluía uno de los verbos que ofrecen este tipo de dificultad y que son

igualmente de uso frecuente, como los verbos *justificar*, *modificar*, *significar*, *verificar*. En esta primera ocasión no se les daba ninguna explicación previa y el resultado que obteníamos era que más de un 90% empleaba la analogía de la terminación española en el verbo francés. Así, en las frases:

“Hay que justificar la respuesta” aparecerá “... *justifier* la réponse”.

“No sé qué significa esta expresión”, encontramos “... *signifie* cette expression”.

“Tengo que modificar el tiempo del verbo”, de nuevo aparece “... *modifier* le temps du verbe”.

Si repetimos la experiencia algún tiempo después, constataremos que se produce una mejora si se anuncia que se va a tratar de ese tipo de verbos que denominaremos capciosos.

Elegimos este tipo de ejercicios escritos porque permiten disponer de mayor tiempo de reflexión, lo que no sucede si se hace la pregunta oralmente, aunque siempre van a existir los alumnos que lo resuelvan desafortunadamente por dejarse llevar del primer impulso de la falsa semejanza. No obstante, prácticamente nos vamos a encontrar con interferencias continuas en mayor o menor grado. Solamente entre un 10 y un 15% tendrán todas las formas correctas, e insistimos en que han sido prevenidos. Alrededor de 60% contendrá un error al menos y no precisamente en el primer verbo sino en el segundo o tercero, lo que demuestra que la atención ha disminuido. Otro 10 o 15% habrá anotado el infinitivo correctamente, pero habrá cometido error en la forma flexiva. Aún encontramos un 10% más que habrá debido corregir la primera forma escrita. El porcentaje de acertantes que señalábamos inicialmente se va a deber o bien a su buen nivel o bien a que su atención ha estado más centrada y han captado lo que se les pedía.

2. DELIMITACIÓN DE LA SUFIJACIÓN Y ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS TERMINACIONES VERBALES *-IFIER/-IFICAR*

Después de haber hecho el análisis de este fenómeno, hemos aplicado nuestra atención al estudio de este tipo de verbos con sufijo en *-ificar*. Por tanto, de los citados en nuestra introducción debemos descartar el verbo *multiplicar*, ya que en francés tiene el sufijo *-ier*, así como *publicar* y *suplicar* –derivados del latín “*multiplicare*”, “*publicare*” y “*supplicare*”, aunque tiendan a traducirlos por *multiplier*, *publier* y *supplier*, se añadirán al resto como una excepción.

Igualmente desecharemos los verbos como *se fier*, *confier*, *méfier*, *défier*, porque aunque terminan en *-fier* no van a ofrecer dificultad con el español al coincidir la sufiación *-fiar*.

Así pues nos centraremos en el estudio de los verbos cuyo sufijo sea *-ficar* en español y *-fier* en francés. Su origen está en la raíz latina pues proceden del verbo *fâcere* y por tanto se trata de un sufijo culto –más adelante ofreceremos unos ejemplos de dobles cultos y vulgares-. El radical será un sustantivo o bien un adjetivo fundamen-

talmente que dará lugar al grupo de verbos terminados en *-ificar/-ifier*; el sufijo francés sufrió la pérdida de la consonante intervocálica, fenómeno que no se produjo en castellano. Fijémonos en los siguientes dobles en español formados a partir del sustantivo *paz*: por la derivación culta tenemos *pacificar* y por la derivación vulgar *apaciguar*. Por el sustantivo francés *paix* tenemos igualmente *pacifier* y *apaiser*. Tomamos nota de las correspondientes definiciones dadas por el diccionario:

Pacificar del latín *pacificare*. Restablecer la paz donde había guerra o discordia. Reconciliar a los que están opuestos o discordes.

Apaciguar poner en paz, sosegar, aquietar.

Pacifier latín *pacificare*. 1º Ramener à l'état de paix (un pays, un peuple). Par euphémisme: rendre l'ordre, réduire la rébellion dans (un pays). 2º Fig. Rendre calme. Pacifier les esprits.

Apaiser de paix. 1º Amener (qqn) à des dispositions plus paisibles, plus favorables. Calmer (v. Apaisement: 1º fait d'être apaisé, retour à la paix, au calme). 2º Rendre (qqch) moins violent.

Hecha la selección de la sufijación que hemos fijado en *-ificar* y *-ifier* (aunque el sufijo que aparece en francés en el estudio de la derivación es *-fier*), nos atenemos por orden preferente al número de entradas que ofrece el diccionario de la Real Academia Española con el sufijo *-ificar*. El estudio refleja el balance de un total de 127 verbos de los cuales 41 no tienen el correspondiente verbo en francés. Pero si descontamos *calificar* y *cualificar* que sólo tienen el equivalente de *qualifier*, así como de *fructificar* y *frutificar*, la proporción sería de 125 verbos en español por 84 en francés. No obstante hemos de señalar que en francés aparecen 11 verbos sin su equivalente en español, por lo que habrá que contabilizar 127 verbos en total en español por 95 en francés, cifras muy estimables que hacen muy útil el estudio comparativo.

Para no hacer excesivamente extensa la lista de dichos verbos, citaremos fundamentalmente aquellos que coinciden en español y en francés y a su vez eliminamos aquellos de uso menos frecuente o bien los de significado más científico o técnico.

| | |
|-------------------|-----------------------|
| <i>Acidificar</i> | – <i>acidifier</i> |
| <i>Amplificar</i> | – <i>amplifier</i> |
| <i>Autenticar</i> | – <i>authentifier</i> |
| <i>Beatificar</i> | – <i>béatifier</i> |
| <i>Bonificar</i> | – <i>bonifier</i> |
| <i>Calificar</i> | – <i>qualifier</i> |
| <i>Certificar</i> | – <i>certifier</i> |
| <i>Clasificar</i> | – <i>classifier</i> |
| <i>Codificar</i> | – <i>codifier</i> |
| <i>Cosificar</i> | – <i>chosifier</i> |
| <i>Crucificar</i> | – <i>crucifier</i> |
| <i>Deificar</i> | – <i>déifier</i> |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| <i>Descalificar</i> | – <i>discalifier</i> |
| <i>Desmitificar</i> | – <i>démythifier</i> |
| <i>Diversificar</i> | – <i>diversifier</i> |
| <i>Dulcificar</i> | – <i>dulcifier</i> |
| <i>Edificar</i> | – <i>édifier</i> |
| <i>Ejemplificar</i> | – <i>exemplifier</i> |
| <i>Electrificar</i> | – <i>électrifier</i> |
| <i>Especificar</i> | – <i>spécifier</i> |
| <i>Falsificar</i> | – <i>falsifier</i> |
| <i>Fortificar</i> | – <i>fortifier</i> |
| <i>Fructificar</i> | – <i>fructifier</i> |
| <i>Glorificar</i> | – <i>glorifier</i> |
| <i>Gratificar</i> | – <i>gratifier</i> |
| <i>Identificar</i> | – <i>identifier</i> |
| <i>Intensificar</i> | – <i>intensifier</i> |
| <i>Justificar</i> | – <i>justifier</i> |
| <i>Lubrificar</i> | – <i>lubrifier</i> |
| <i>Magnificar</i> | – <i>magnifier</i> |
| <i>Mitificar</i> | – <i>mythifier</i> |
| <i>Modificar</i> | – <i>modifier</i> |
| <i>Momificar</i> | – <i>momifier</i> |
| <i>Mortificar</i> | – <i>mortifier</i> |
| <i>Notificar</i> | – <i>notifier</i> |
| <i>Pacificar</i> | – <i>pacifier</i> |
| <i>Personificar</i> | – <i>personnifier</i> |
| <i>Petrificar</i> | – <i>petrifier</i> |
| <i>Planificar</i> | – <i>planifier</i> |
| <i>Plastificar</i> | – <i>plastifier</i> |
| <i>Purificar</i> | – <i>purifier</i> |
| <i>Ramificar</i> | – <i>ramifier</i> |
| <i>Ratificar</i> | – <i>ratifier</i> |
| <i>Reedificar</i> | – <i>reédifier</i> |
| <i>Rectificar</i> | – <i>rectifier</i> |
| <i>Sacrificar</i> | – <i>sacrifier</i> |
| <i>Santificar</i> | – <i>sanctifier</i> |
| <i>Significar</i> | – <i>signifier</i> |
| <i>Simplificar</i> | – <i>simplifier</i> |
| <i>Tonificar</i> | – <i>tonifier</i> |
| <i>Unificar</i> | – <i>unifier</i> |
| <i>Verificar</i> | – <i>vérifier</i> |
| <i>Versificar</i> | – <i>versifier</i> |
| <i>Vitrificar</i> | – <i>vitriifier</i> |
| <i>Vivificar</i> | – <i>vivifier</i> |

Hacer llevar a cabo este emparejamiento, aunque sólo sea parcialmente, permitirá asimilar con corrección este rasgo de sufijación que puede aportar la mejora en el aprendizaje del francés, al menos en este campo léxico-semántico.

Asimismo, incluiremos la mayoría de los verbos franceses sin equivalente en español, como son: *barbifier*, *bêtifier*, *démystifier*, *liquéfier*, *putréfier*, *réunifier*, *stupéfier* et *terrifier*.

3. PROPUESTA DE TRABAJO CON LOS VERBOS DE USO MÁS FRECUENTE

Como propuesta de trabajo, y con alumnos que manifiesten mayor interés por el campo lingüístico, está la confección de fichas y el uso alternativo de diccionarios monolingües. Se haría hincapié en la observación de la derivación y formación de palabras nuevas por analogía, por lo que comprobarían la mutua procedencia latina y la alteración sufrida por el verbo *fâcere* ⇒ *ficare* ⇒ *fier/ficar*.

Escogemos los siguientes verbos donde veremos en primer lugar la derivación latina más antigua hasta llegar a la formación más reciente.

Édifier (XIIe; latin *aedificare*). 1° Bâtir un édifice, un ensemble architectural
Edificar (Del latín *aedificare*). Fabricar, hacer un edificio ...

Fructifier (XIIe, bas latin *fructificare*...) 1° Produire, donner des récoltes...2° Produire des fruits.

Fructificar (Del latín *fructificare*). Dar fruto los árboles y otras plantas. 2. *fig.* producir utilidad una cosa.

Modifier (1335; lat. *Modificare*, radical *modus*). changer (une chose) sans en altérer la nature, l'essence.

Modifier (Del latín *modificare*) 3. Transformar o cambiar una cosa mudando alguno de sus accidentes.

Lubrifier (Av. 1520; du latin *lubricus* "glissant" et *-fier*). rendre glissant à l'aide d'une matière onctueuse...

Lubrificar Hacer lúbrica * o resbaladiza una cosa. (* del latín *lubricus*).

Pacifier (1487; pacefier "faire la paix", 1250; latin *pacificare*) 1° Ramener à l'état de paix (un pays, un peuple). 2° Rendre calme.

Pacificar (Del latín *pacificare*) . Establecer la paz donde había guerra o discordia. 4. *Pronominal figurativo*. Sosegarse.

Pétrifier (Du latin *petra* – 1515 et suff. *-fier*) 1° Changer en pierre. Rendre minérale (une structure organique). 3° Immobiliser (qqn) par une émotion violente.

Pétrificar (Del latín *petra*, piedra, y *facere*, hacer) Transformar o convertir en piedra...
2º fig. Dejar a uno inmóvil de asombro o terror.

Électrifier (Début XXe; du radical de électri(que), et *-fier*). 1º Faire fonctionner en utilisant l'énergie électrique. 2º Pourvoir d'énergie électrique.

Electrificar Hacer que el sistema de tracción de un ferrocarril o de una máquina funcione por medio de la electricidad. 2. Proveer de electricidad a un país, una zona, etc.

Exemplifier (1967, de "exemple", d'après les verbes en *-fier* (*notifier, etc.*)) Illustrer d'exemples.

Ejemplificar (Del latín *Exemplum*, ejemplo, y *-ficar*). Demostrar, ilustrar o autorizar con ejemplos lo que se dice.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD, F., y Otros (1982): *Introducción a la lingüística*. Alhambra Universidad. Madrid.
- ALVAR, M. "La formación de palabras en español". *Cuadernos de Lengua Española*. Madrid, Arco Libros S. L., 1993.
- ALVAR, M., y POITIER, B. (1985): *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA-PELAYO, R., y TESTAS, J. (1990): *Diccionario Français-Espagnol. Español-Français*. Paris, Larousse.
- ROBERT, P. Petit Robert 1 (1984): *Dictionnaire de la Langue Française*. Paris, Le Robert.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Ed. Espasa-Calpe.
- TUSÓN, J. (1995): *Lingüística. Una introducción...* Barcelona, Barcanova. Temas Universitarios.
- WARTBURG, W. V. (1971): *Évolution et structure de la Langue Française*. Berne, Ed. A. Francke S. A.